

Margrethe Stuttaford (MA, AITI.)
Valley Farm, Rocombe, Lyme Regis, DT7 3RR
margrethestuttaford@yahoo.co.uk
(0044) 7880685467

Personal Profile

An experienced, organised, reliable and fully committed translator and proof-reader with utmost attention to detail. Efficient time manager with proven ability to meet deadlines. Communicates fast and successfully via email, text, Skype and the following social platforms: Twitter, LinkedIn and Facebook.

Key Abilities

- Translates and proofreads between the following language pairs:

Danish - English
English - Danish
German - Danish

Achievements

- Translated business manuals for [BPA Quality Honiton](#)
- Political texts (Assessed work for my MA)
- Medical Reports/Journals for [Translation Doctor Ltd](#)
- Historical texts (Assessed work for my MA)
- Educational texts (Assessed work for my MA)
- Subtitling part of 'Die Manns - ein Jahrhundertroman' (Dissertation for my MA)
- Literary translations: extensive passages from Theodor Storm, Thomas Mann, Theodor Fontane, Günter de Bruyn, Ludwig Laher and Effie Briest (Assessed work for my MA)
- Journalistic articles for [Global Voices.org](#)
- Language app translation project for [Eurotalk.com](#)
- Proofreading and translations language app for [Commonspace.com](#)
- Proofreading and translating technical work for [TimeTranslation.com](#)
- Translating commercial translations for [Manuel Centeno Soladana Madrid](#)
- Translating engineering material for [Oxford Conversis.com](#)
- Translating technical work for [Languages Mediators Inc](#)
- Various types of translations for [sprogtek.dk/](#)
- Various types of translations for [thetranslationpeople.com/](#)
- Associate member of the ITI

Academic Qualifications

2012 – to date: Studying part-time towards a PhD in Translation Studies at the University of Leicester

2011 - 2012: MA Translation Merit (University of Exeter)
2000 - 2001: PGCE German and French 2:1 (University of Exeter)
1996 - 1999: BA (Hons) German with ICT 2:1
Distinction in oral German (University of Exeter)
1984 – 1987: A-level equivalents in Danish, Greek and Latin
(Nørresundby Gymnasium, Aalborg, Denmark)

Employment History

2011 - to date: globalvoices.org/#_thetranslationpeople.com/, sprogtek.dk/, EuroTalk.com
and many more (see above)
2013 – to date: Teaching German/French/RE/Linguistics (Axe Valley College, Devon)
2006 – 2010: Teaching German/French/Citizenship (Sidmouth College, Devon)
2007 – 2010: Head of Year (Sidmouth College)
2001 - 2005: Teaching German and French (Axe Valley College, Devon)
2000 - 2001: Working for BPA Quality as Customer Communication Consultant

Other Interests and Achievements

- During my BA course I received a scholarship with the DAAD German Academic Exchange which enabled me to attend a summer school at the University of Tübingen
- Use of ‘Aegi’ Subtitling software
- Currently undergoing training in Trados
- Elected representative for the MA in Translation Course on the SSLC (Staff, Student Liaison Committee)
- Scholarship from University of Leicester for my part-time PhD (Pippi Longstocking as a model for children in Swedish, English, Danish and German: a norm-based approach to its translations)

Links to some of my translations

[http://da.globalvoicesonline.org/author/m](http://da.globalvoicesonline.org/author/margrethe-stuttaford)

[argrethe-stuttaford](#)

References

Available on request

margrethestuttaford@yahoo.co.uk